

Thomas Schmidt

Das Kicktionary

Eine multilinguale lexikalische
Ressource der Fussballsprache



Kicktionary

- Eine mehrsprachige lexikalische Ressource der Fußballsprache
- Entstanden zwischen 09/2005 und 07/2006 im FrameNet-Projekt
- Forschungsinteresse: elektronische Wörterbücher



Gliederung

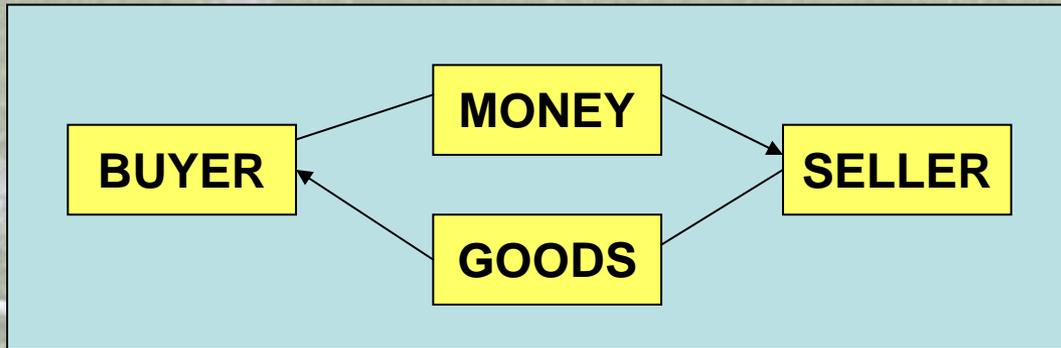
1. Scenes und Frames im Fußball
 2. Möglichkeiten, Probleme und Grenzen der Anwendung von Frame-Semantik auf Fußballsprache
 3. Semantische Relationen (WordNet) und Fußballsprache
 4. Demonstration Kicktionary
 5. Ausblick
- 
- A soccer ball is positioned on a green grass field, partially overlapping the text of the fifth list item. The ball is white with black hexagonal panels and is slightly out of focus compared to the text.

Commercial Transaction

John bought a sandwich



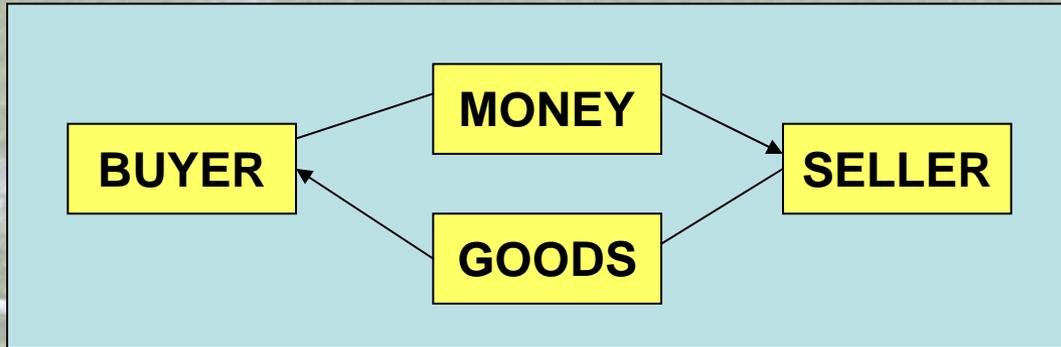
Commercial Transaction



Scene

John **bought** the sandwich from Henry for three dollars.
Henry **sold** John the sandwich for three dollars.
John **paid** Henry three dollars for the sandwich.
The sandwich **cost** John three dollars.
Henry **charged** John three dollars for the sandwich.

Commercial Transaction



Scene

Perspective

buy
purchase
procure
...



sell
vend
...

pay
shell out
...

Frames

Scenes and Frames

- Scene: (nicht-sprachliches) Wissen über protoypische Handlungsabläufe
 - mit mehreren (aktiven) Teilnehmern
 - zerlegbar in Teilabläufe
 - dynamisch
- Frame: Menge lexikalischer Einheiten, mit denen sprachlich auf einen Aspekt einer Szene Bezug genommen werden kann
 - Perspektivierung in Bezug auf einen Teilnehmer
 - zeitliche Perspektivierung



Fußball-Szene: Zweikampf

SPIELER_MIT_BALL

GEGENSPIELER

ORT

BALL

- (1) **Materazzi** stört **Zidane** am **Mittelkreis**.
- (2) **Zidane** nimmt es **am Mittelkreis mit Materazzi** auf.
- (3) **Zidane** und **Materazzi** liefern sich einen **Zweikampf am Mittelkreis**.
- (4) **Zidane** umdribbelt **Materazzi** am **Mittelkreis**.
- (5) **Materazzi** grätscht **Zidane** am **Mittelkreis** ab.
- (6) **Am Mittelkreis** vertändelt **Zidane** den Ball an **Materazzi**.

Fußball-Szene: Zweikampf

stören
angreifen
attackieren
...

challenge
attack
tackle
...

attaquer
tacler
...



umdribbeln
ausspielen
tunneln
düpieren
vernaschen
stehen lassen
...

beat
nutmeg
...

se débarasser
mystifier
...

es_aufnehmen
...

take on
defy
...

défier
...

Weitere Fußballszenen

- Foul (Frames Foul, Caution, Set_Piece etc.)
- Shot (Shot, Intervene, Save etc.)
- Pass (Pass, Intercept, Control etc.)
- Goal (Goal, Validate, Celebrate etc.)
- Match (Home_Game, Victory, Defeat etc.)
- Substitution (Bring_On, Bring_Off etc.)
- + 9 weitere



Pluspunkte (einsprachig)

- Part-of-Speech-übergreifend
 - schießen, Schuss, ...
 - passen, Pass, ...
 - foulen, Foul, ...
- Gruppierung „situationsverwandter“
Lexeme
 - schießen, halten, abfälschen, ...
 - passen, stoppen, abfangen, ...
 - Foul, Platzverweis, Elfmeter, ...



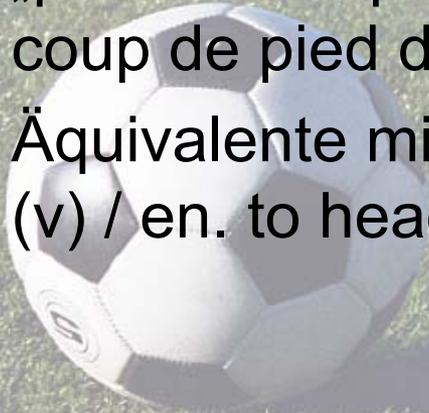
Pluspunkte (einsprachig)

- Gruppierung von Lexemen mit überlappender Bedeutung
 - schießen, abziehen, draufhalten, ...
 - Pass, Abspiel, Zuspiel, ...
- Gruppierung von Hypernymen und Hyponymen/Troponymen
 - Schuss, Volley, Dropkick, ...
 - passen, auflegen, schicken, ...



Pluspunkte (mehrsprachig)

- Scenes/Frames-Struktur sprachübergreifend gültig
 - Sprachunabhängige Scenes
 - Mehrsprachige Frames
- Übersetzungsäquivalente im gleichen Frame
 - „perfekte“ Äquivalente: de. Strafstoß / en. penalty / fr. coup de pied de réparation
 - Äquivalente mit unterschiedlichem POS: de. köpfen (v) / en. to head (v) / fr. tête (n)



Übersetzungslücken

(1) [Lehmann]_{GOALKEEPER} tipped [the ball]_{BALL} [over the crossbar]_{INTERVENTION_TARGET}

Frame: Save

Semantische Rollen: Goalkeeper, Ball,
Intervention_Target,
Part_Of_Body

(2) [Lehmann]_{GOALKEEPER} lenkte [den Ball]_{BALL} [mit den Fingerspitzen]_{PART_OF_BODY} [over the crossbar]_{INTERVENTION_TARGET}



Übersetzungslücken

(1) [Beckham]_{PASSER} spielte einen Fehlpass
[im Mittelfeld]_{LOCATION}

Frame: Bad_Pass – keine englischen LUs

Scene: Pass – Bad_Pass ↔ Interception

(2) [A pass [from Beckham]_{PASSER}]_{PASS} was
intercepted [in midfield]_{LOCATION}

Probleme

- „Statische“ Scenes
 - *Ersatzbank, Außenlinie, Strafraum* etc.
 - Semantische Rollen? Perspektive?
 - Abgrenzung von Scenes
 - ist der Anstoß noch Teil der Tor-Szene?
 - ist der Freistoß noch Teil der Foul-Szene?
 - Ein oder zwei Frames?
 - *abblocken, abfälschen / halten, parieren*
- Pragmatische Kriterien:
Ökonomie, Ausgewogenheit, Einheitlichkeit, ...
- 
- A white soccer ball with black and grey panels is positioned on a green grass field. The ball is slightly out of focus, and its shadow is cast on the grass below it. The background is a blurred green field with a white line visible in the distance.

Grenzen

- Synonymie / Übersetzungsäquivalenz und andere semantische Relationen zwischen Lexemen nicht explizit kodiert
 - Anpassen / Erweitern der Scenes/Frames-Struktur
 - Hinzufügen einer weiteren Organisationsebene: WordNet-Relationen



WordNet-Relationen

- Synonymie (synset):
Elfmeter / Strafstoß / Elfer
- Hyponymie (X is_a Y):
Halbvolley → Schuss
- Troponymie (to X is to Y in some way):
schicken → anspielen
- Meronymie (X is a part of Y):
Torraum → Sechzehner



Synsets

{ Elfmeter; Elfer; Strafstoß /
penalty; penalty kick; spot-kick /
coup de pied de réparation; penalty }

{ fällen; legen; von den Beinen holen; zu Fall bringen /
bring down; trip; upend /
accrocher; bousculer; descendre; faucher }

{ defensiv /
defensive /
défensive }



Konzept-Hierarchien

Spieler

Torhüter

Abwehrspieler

Innenverteidiger

Libero

Abräumer

Außenverteidiger

Mittelfeldspieler

Spielmacher

Mittelfeldmotor

Stürmer

Außenstürmer

Linksaußen

Rechtsaußen

Mittelstürmer

Ersatzspieler

Joker

Kapitän

Stadion

Tribüne

Ersatzbank

Spielfeld

Außenbahn

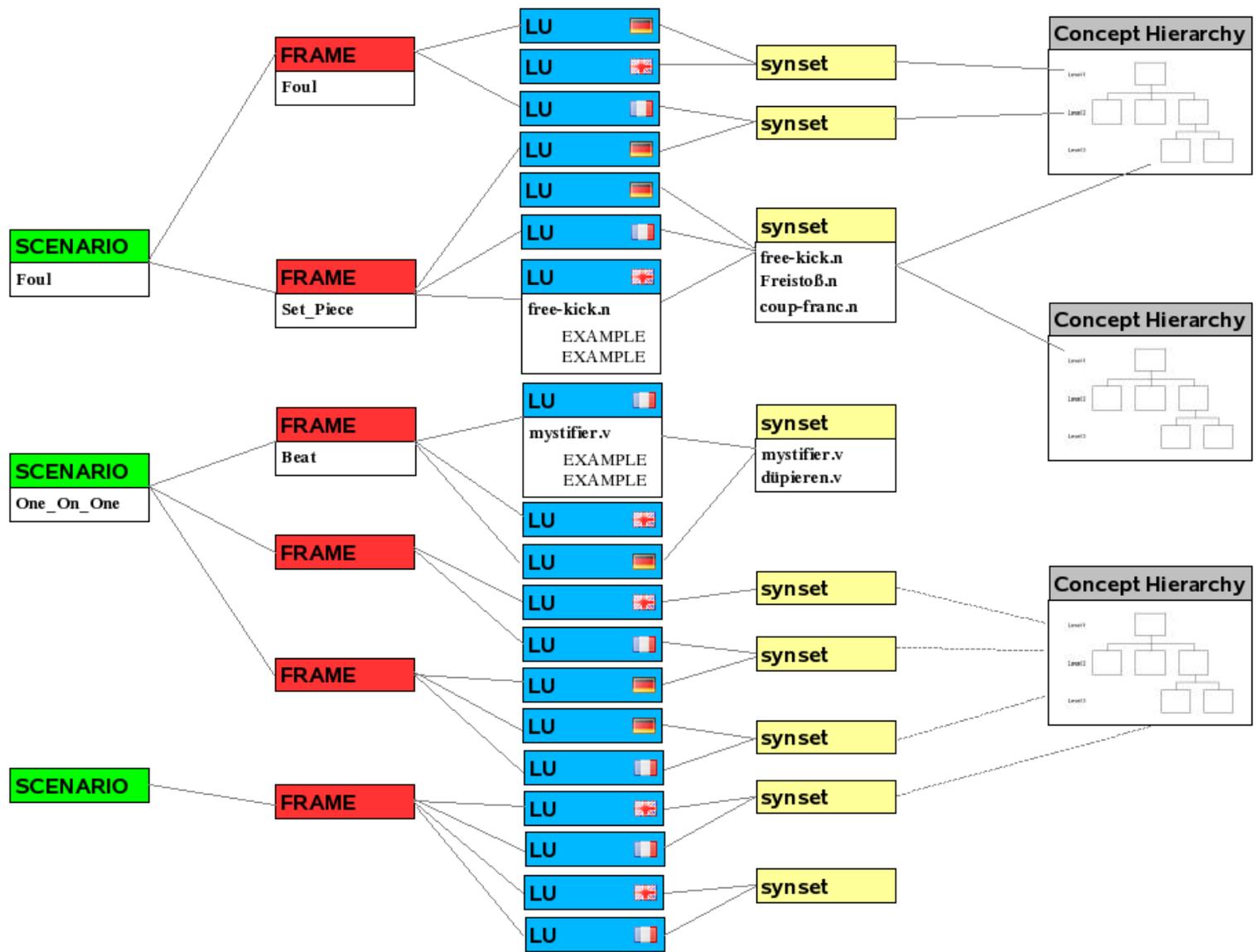
Außenlinie

Spielhälfte

Strafraum

Torraum

[...]



$1:n$ $1:n$ $1:n$ $n:m$
 Scenarios Frames Lexical Units synsets Concept Hierarchies

Kicktionary

- Basierend auf einem Corpus von Fußballberichten
 - von www.uefa.com (teilweise parallel)
 - von www.kicker.de
 - kleines Corpus transkribierter gesprochener Kommentare
 - ca. 1.000.000 Wörter für Deutsch
 - ca. 300.000 Wörter für Englisch und Französisch

Search Expression: Search

Full Text Search
 Single Word Search

Parallel Corpus

Search Language

313 results / 19s

Text	Element	Left context	Match	Right context
75139	p5	Pandev nach einer Flanke von Aleksandar Mitrevski zum	Kopfball	hochstieg.
75139	p5	am armenischen Schlussmann, der in der 62. auch einen	Kopfball	von Sakiri parierte.
75140	p6	Seinen	Kopfball	konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.
75142	p3	in die Partie und hatte eine erste Chance durch Mutus	Kopfball	, ehe Pancu nach 14 Minuten Mazedoniens Torwart Petar M
75142	p5	nt, dass den Mazedoniern in der 74. Minute durch einen	Kopfball	von Vasovski aus kurzer Entfernung der Ausgleich gelan
75147	p4	e zeigte Mazedoniens Torhüter Jane Nikoloski bei einem	Kopfball	von Kuijt seine ganze Klasse, doch sieben Minuten spät
75147	p6	Aber van der Sar im Tor der Niederländer war bei einem	Kopfball	von Aleksandar Bajevski auf dem Posten.
75151	p3	u Tainio stand richtig und brachte das Leder mit einem	Kopfball	im Gehäuse unter.
75152	p5	Acht Minuten später sorgte Cocu mit einem	Kopfball	nach Robbens Freistoß für die Führung der Oranjes.
75157	p6	nnte Petr Cech mit einer Glanzparade gerade noch einen	Kopfball	von Shefki Kuqi entschärfen.
75158	p3	usherren die große Chance, auf 2:0 zu erhöhen, als ein	Kopfball	von Mittelfeldspieler Artavadz Karamyan nur knapp am P
75159	p4	Philip Cocu, der am Samstag nach 38 Sekunden traf, zum	Kopfball	, der zunächst abgewehrt wurde, doch Castelen bekam ern
75159	p7	Ein	Kopfball	von Joris Mathijsen wurde auf der Linie geklärt und Gi

+ Context
- Context
Filter...

Seinen **Kopfball** konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.

Copy

EN

Finland were forced to make changes of their own after Mikael Forssell had to withdraw hours before kick-off through illness. In his absence, Jonatan Johansson played as a lone striker and the Charlton Athletic FC man had the visitors' best opening of the first half, crashing a header against the bar after Bogdan Lobont had parried.

DE

Auch Finnland musste seine Mannschaft zwangsläufig umstellen, da Stunden vor dem Spiel noch Mikael Forssell wegen einer Krankheit absagen musste. Dadurch war Jonatan Johansson der einzige Stürmer, und der Mann von Charlton Athletic FC hatte in der ersten Hälfte auch die beste Chance der Gäste. Seinen Kopfball konnte Bogdan Lobont aber noch an die Latte lenken.

LU Displayer

- Abspiel.n [Pass]
- abspielen.v [Pass]
- Abspielfehler.n [Bad_Pass]
- abspringen.v [Ball_Move]
- abstauben.v [Goal]
- Abstauber.n [Goal]
- Abstoß.n [Goal_Kickoff]
- abwehren.v [Block_Shot]
- Abwurf.n [Goal_Kickoff]**
- abziehen.v [Shot]

Sort by LU Sort by Frame

Edit LU... New LU...

Save

Abwurf.n

- ◆ GOALKEEPER

1. **[Rosts]**GOALKEEPER ungenauen **Abwurf** passte Möller am eigenen Strafraum quer zu Waldoch, der den Ball gegen Jaime vertendelte. [K_dca2/p9]
2. Der 25-Jährige nahm einen **Abwurf [von Jentzsch]**GOALKEEPER jenseits der Mittellinie auf, überlief Heldt und ließ Hildebrand per Linksschuss keine Abwehrmöglichkeit (76.). [K_a6ed/p5]

Add LU

- Opponent_Players
- Team_Mates
- Play_Ball_With_Hand
- Play_Ball_With_Head
- After_Off_Field**
- After_Offense
- Challenge_Scenario

After_Off_Field

This action takes place after the ball has gone off the field.

- Eckball.n [Set_Piece]
- Ecke.n [Set_Piece]
- Eckstoß.n [Set_Piece]
- einwerfen.v [Set_Piece]
- Einwurf.n [Set_Piece]
- Abstoß.n [Goal_Kickoff]

New...

1. Lexical Units

	German	English	French	All
Lexical Units	792	599	535	1926
Nouns	451	318	290	1059
Verbs	305	248	201	754
Other	36	33	44	113

2. Examples

	German	English	French	All
Examples	3551	2374	2239	8164
Spoken language examples	126	0	0	126
Example / LU	4.48	3.96	4.19	4.24
Annotated FEs	5731	3882	3647	13260
Annotated Supports	554	293	340	1187

DEMO



Ausblick

- „Benutzer“-Rückmeldungen?
 - Fehlende Lexeme
 - Scenes/Frames-Struktur
 - Design
 - Neue Korpora
 - Deutsch, Englisch, Französisch,
 - Spanisch, Portugiesisch, Italienisch
 - Russisch, Japanisch, Koreanisch
 - Griechisch, Türkisch, Schwedisch
- 
- A soccer ball is visible in the lower-left corner of the slide, resting on a green grass field. The ball is white with black and grey panels. The background is a blurred green field with white lines, suggesting a soccer pitch.

Ausblick

- Kooperation?
 - Client/Server-Architektur
 - Corpora
 - Concordancer
 - LU Annotator
 - Andere Sprachen
 - „Collaborative Commentary“

